


Title	<b>Prof./Dr./Mr./Ms.</b>	First Name	<b>Jyoti</b>	Last Name	<b>Sabharwal</b>	Photograph
Designation	<b>Senior Lecturer (Assistant Professor)</b>					
Department	<b>Of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi.</b>					
Address (Campus)	<b>Room 36; Arts Faculty;North Campus,University of Delhi;Delhi-110007</b>					
(Residence)	<b>6/601;East End Apartments;Mayur Vihar-I Extension; Delhi -110096.</b>					
Phone No (Campus)	<b>011/27666426</b>					
(Residence)	<b>011/43087332</b>					
Mobile	<b>9868724759</b>					
Fax	-----					
Email	<b>jyotisabharwal@gmail.com</b>					
Web-Page	-----					
Qualification	<b>MA/MPhil/PhD.</b>					
Subject	Institution	Year	Details			
<b>German Language and Literature</b>	<b>5 year integrated MA Programme Centre for German Studies,Jawaharlal Nehru University,New Delhi.</b>	<b>1984</b>	Subjects: Subjects: German Literature,English Literature,Political Science&History			
<b>German Literature</b>	<b>M.Phil. Dept.of MEL; University of Delhi,</b>	<b>1988</b>	Thesis topic: Thesis topic: Revolutionäres Handeln und Literatur Produktion- Das Dramatische Werk von Georg Büchner			
<b>German Literature</b>	<b>PhD. Centre for German Studies,Jawaharlal Nehru University,New Delhi.</b>	<b>2011</b>	Thesis topic: Willy Haas:Die Begegnung mit Indien als Exilort.			
<b>Career Profile Teacher/Writer/Editor/Translator</b>						
Organisation / Institution	Designation	Duration	Role			
<b>Dept.of MEL; University of Delhi,Delhi.</b>	<b>Lecturer (Partime)</b>	<b>1985-1989</b>	<b>Teaching</b>			
<b>Centre for German Studies,Jawaharlal Nehru University,New Delhi.</b>	<b>Lecturer (Partime)</b>	<b>1989-1990</b>	<b>Teaching</b>			
<b>Dept. of Germanic &amp; Romance Studies,University of Delhi, Delhi.</b>	<b>Lecturer-(Ad-Hoc)</b>	<b>1993-2001</b>	<b>Teaching</b>			
<b>Indian Council for Cultural Relations, New Delhi.</b>	<b>Editor</b>	<b>1998-2000</b>	<b>Compilation and editing of the ICCR German Quarterly-<i>Indien in der Gegenwart.</i></b>			
<b>Dept. of Germanic &amp; Romance Studies,Univ. of Delhi,Delhi.</b>	<b>Lecturer. (Permanent)</b>	<b>Since 8 January,2002</b>	<b>Teaching/Training/Research.</b>			
<b>Studies,University of Delhi, Delhi.</b>	<b>Senior Lecturer</b>	<b>Since 10 Dec.2003</b>	////////////////////////////////////			
<b>Research Interests / Specialization</b>						
<b>German Drama of the 19<sup>th</sup> Century; The 20<sup>th</sup> Century German Novel &amp; German Exile Literature/Literature and Culture Studies</b>						
<b>Teaching Experience ( Subjects/Courses Taught)</b>						
German Language, Translation, Literature, Didactics of Foreign Language Teaching, Cultural History & The Language of the Media. (28 years)						
<b>Honors &amp; Awards</b>						
-----						
<b>Publications (LAST FIVE YEARS)</b>						

Books / Monographs-----

<u>Year of Publication</u>	<u>Title</u>	<u>Publisher</u>	<u>Co-Author</u>
2013	Willy Haas: Die Begegnung mit Indien als Exilort	Peter Lang, Frankfurt am Main.	

In Indexed/ Peer Reviewed Journals

<u>Year of Publication</u>	<u>Title</u>	<u>Journal</u>	<u>Co-Author</u>
	d) Binäre Kulturperspektive: Die Indientexte von Willy Haas in Guca and Zhu (eds.) Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) volume 14: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2012. ISBN 978-3-631-63214-7		
	e) Schreiben im Exil. Drehbucharbeiten von Willy Haas für Bhavnani Studios. German Studies In India, Journal, Vol.3, 2012. ISBN 9978-3-86205-077-2		
	f) Das Erinnern und das Schreiben über das Fremde in der Fremde in einem komparatistischen Rahmen. <i>Die Literarische Welt. Erinnerungen</i> . Goethe Society of India Yearbook, Peter Lang, Bern, 2014. ISBN 978-3-0343-1759		
	<b>PUBLISHED CHAPTER IN BOOK</b>		
	f) <i>Occident and Orient in Narratives of Exile: The Case of Willy Haas's Indian Exile Writings</i> . In: Deploying Orientalism in Culture and History. From Germany to Central and Eastern Europe. Edited by James Hodkinson and John Walker with Shaswati Mazumdar and Johannes Feichtinger. Camden House, Rochester, New York 2013		

**Conference Presentations**

**Papers presented in national/international conferences:**

1. "Religion in Indien" (Religion in India), Karl von Ossietzky Gymnasium, Hamburg, 1986
2. "Frauen in Dritten Reich" (Women in the Third Reich), Centre for German Studies, School of Languages and Culture Studies, Delhi, 1997
3. "Das Deutsche Drama der Weimarer Zeit" (German Drama of the Weimar Period), Centre for German Studies, School of Language and Culture Studies, J.N.U., New Delhi, 1997
4. "Memories of Fascism in Christa Wolf's Patterns of Childhood", Women's Voice, India Habitat Centre, New Delhi, 1998
5. "Probleme der Kulturvermittlung im DaF Unterricht: Eine Untersuchung des Curriculum an GRS, Delhi Universität" (Problem Transfer in the teaching of German as a foreign language: a study of the curriculum of GRS, Delhi University), International Landeskunde im DaF Unterricht, Kottayam, 2004
6. "Anatomy of a forced journey: Willy Haas and India" International Seminar, Dept of GRS, 3 March 2006
7. "Continuities and Breaks: Willy Haas interprets India at the end of British colonial rule", International Conference on India in Speaking World, Free University Berlin, 2-3 October 2006
8. "Other Ways of Seeing: Cultural Transfer in the texts of Emine Sevgi Ozdamar and Yoko Tawada. International Conference of GRS, Delhi, 3 March 2007.
9. "India as a place of exile in the autobiography and essays of Willy Haas" XII International Conference of the Association Studies, University of Warsaw, 30 July- 7 August 2010
10. "Occident and Orient in narratives of Exile: the case of Willy Haas' exile writings in India" International Conference, Academy Vienna, 4 April 2011
11. "An Un-Orientalist Memoir: Alex Aronson's, *Brief Chronicles Of The Time: Personal Recollections Of My Stay In Bengal*" Third International Occident-Orient Research Symposium, 30 May-1 June, 2012. University of Warwick, England.
12. A Different Dialogue: Jawaharlal Nehru, Ernst Toller Correspondence. International Conference of the Humboldt Kolleg,

Centre for German Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 23-24 Sept.2013.

13.The City as a Genre Bender: Reading some fictions from Germany and India.The International Conference of the Goethe Society of India, PUNE FEB.23-25, 2014

14. 14. “ Filmästhetik im komparatistischen Rahmen: Die Drehbucharbeit von Willy Haas am Exilort Indien “. International Conference: Komparative Ästhetik(en).Gesellschaft für interkulturelle Germanistik und Department of German, University of Mumbai. 14-21.12.2014.

*.An Un-Orientalist Memoir: Alex Aronson’s, Brief Chronicles Of The Time. German Studies In India, Journal,Vol.4, 2015.ISBN 978-3-86205-427-5*

#### **PUBLISHED CHAPTER IN BOOK**

f) *Occident and Orient in Narratives of Exile: The Case of Willy Haas’s Indian*

*Exile Writings.In: Deploying Orientalism in Culture and History.From Germany to*

Central and Eastern Europe.Edited by James Hodkinson and John Walker

with Shaswati Mazumdar and Johannes Feichtinger.Camden House, Rochester,

New York 2013

#### **Articles under Publication:**

1. The Anatomy of an Unwanted Journey: Willy Haas Exile in India. Under publication in the *Germinal*, Journal of the Dept of GRS, DU.
2. Other Ways of Seeing: A Reading of *Talisman* by Yoko Tawada and *Die Brücke des Goldenen Horns* by Emini S. Özdamar under publication in the above.
3. Kontinuitäten und Brüche: Die Exil Texte von Willy Haas.(Under publication in Conference Volume, Free University of Berlin, Germany.
4. Filmästhetik im komparatistischen Rahmen: Die Drehbucharbeit von Willy Haas am Exilort Indien . Conference Volume of: International Conference: Komparative Ästhetik(en).Gesellschaft für interkulturelle Germanistik und Department of German, University of Mumbai

#### **WORKSHOPS CONDUCTED:**

1).Conducted a workshop on the task of the translator by Walter Benjamin and Writing Back in Translation by Robert J.C.Young in context to Rahi Masoom Raza’s *Aadha Gaon*.

Organized by the Jawaharlal Nehru University, Free University of Berlin and the University of Delhi under the auspices of DAAD India’s New Passage to India Programme, 8-9 October 2009.

2) Organised a workshop for FLE German Section by Farah Sanwal MMB Delhi.Funded by the Department of Germanic and Romance Studies University of Delhi,Delhi.2010

3).Interviewed the German author *Inka Parei for, The Long Night of Literature*, an annual German literature festival held in Ne Mueller Bhavan, New Delhi, 11 January 2013.

4)..Conducted a workshop of the German Book Office: Translation of Loriots, *Das Frühstück Ei*, into Hindi. Max Mueller Bhavan  
6 September 2013.

5) At the *Centenary Celebration of German Teaching in India*: Interviewed the Swiss- German author *Charles Lewinski*, at  
Bhavan New Delhi. 18October 2014.

6)As part of the Centenary Celebration of German Teaching in India conducted a Work-Shop with the Swiss German Au  
Lewinski,on his literary corpus at:The Department of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi. 20 October 2014

**Papers presented in national/international conferences:**

1. *Memories of Fascism in Christa Wolf's Patterns of Childhood*. Women's Voices, India Habitat Centre, New Delhi, 1998

2. *Probleme der Kulturvermittlung im DaF Unterricht: Eine Untersuchung des Curriculum an GRS, Delhi Universität (Problem  
Transfer in the teaching of German as a foreign language: a study of the curriculum of GRS, Delhi University)*, International  
Landeskunde im DaF Unterricht, Kottayam, 2004

3. *Anatomy of a forced journey: Willy Haas and India*. International Seminar, Dept of GRS, 3 March 2006

4. *Continuities and Breaks: Willy Haas interprets India at the end of British colonial rule*, International Conference on India in  
Speaking World, Free University Berlin, 2-3 October 2006

5. *Other Ways of Seeing:Cultural Transfer in the texts of Emine Sevgi Oezdmar and Yoko Tawada*. International Conference of  
GRS, Delhi, 3 March 2007.

6. *India as a place of exile in the autobiography and essays of Willy Haas* XII International Conference of the Association for Ger  
University of Warsaw, 30 July- 7 August 2010.

7. *Occident and Orient in narratives of Exile: The case of Willy Haas' exile writings in India*. International Conference, Academy  
Vienna, 4 April 2011

8.*An Un-Orientalist Memoir: Alex Aronson's, Brief Chronicles Of The Time: Personal Recollections Of My Stay In Bengal,(1937*  
International Occident –Orient Research Symposium, 30 May-1June, 2012.University of Warwick, England.

9. *A Different Dialogue: Jawaharlal Nehru, Ernst Toller Correspondence*. International Conference of the Humboldt Kolleg,  
Centre for German Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. 23-24  
Sept.2013.

10.*The City as a Genre Bender: Reading some fictions from Germany and India*.The International Conference of the Goethe  
Society of India, Savitribai Phule University,Pune Feb..23-25, 2014

11. *Filmästhetik im komparatistischen Rahmen: Die Drehbucharbeit von Willy Haas am  
Exilort Indien* . International Conference: Komparative Ästhetik(en).Gesellschaft für interkulturelle Germanistik und  
Department of German, University of Mumbai.4-21.12.2014.

12. *Großstadt Wahrnehmung und Gattungsüberschneidungen: Studie einiger deutschsprachiger und indischer fiktionaler Texte*.  
XIII(IVG) International Conference of the Association for German Studies, Tongji University, Shanghai, The Peoples Republic of  
China.23-30August 2015.

13. *From Romantic Allusions to 20<sup>th</sup> century Indian Reality: City Spaces and Genre Crossing in Zunge Zeigen (Show your Tongue)* by Günter Grass .[Trnsl. John E Woods]”

Günter Grass: A Retrospect, National Symposium, Department of German, University of Mumbai , 16-17 October 2015

14. *J.W. Goethes Geistige Reisen Nach Indien Im Kontext Seiner Indiangedichte.*

Jyoti Sabharwal, Dept. of Germanic and Romance Studies, University of Delhi

:Goethes literarische Reisen, International Conference Goethe Society of India, University of Jaipur. 15-16 December, 2015.

15. “*Literary Mappings of Colonial and Postcolonial Cities: A Study of Genre Crossings in Contemporary Fictions from Germany and India.*” International Comparative Literature Association Conference. Vienna University. 22-27 July, 2016.

16. *Nation, Identity and Borders: Mapping Genre Crossings in Contemporary City Fictions from Germany and India.* International Conference on Writing the Cosmopolitan Imagination: Genre Transactions in a Globalised World. Department of English, University of Delhi, Delhi. 12-13 December 2016.

17. *Traversing Genres: Experimentations in City Fictions from Germany and India:* International Conference on: New Experiments in Contemporary Literature , Dept. of Germanic and Romance Studies, University of Delhi, Delhi 2- 4 March 2017.

#### Total Publication Profile optional

##### **BOOK:**

Willy Haas: *Die Begegnung mit Indien als Exilort.* Peter Lang, Frankfurt am Main, 2013. ISBN 978-3-631-64107.

##### **PUBLISHED RESEARCH PAPERS**

a), “*Fuzzy Identities: Childhood memories of fascism- an annotated translation of sections of Ernst Toller’s autobiography*” *Germinal* vol. 1, 1994. ISSN No. 0971-6483

b)-*Annotated translation “Franz Osten: From Munich cinema to Bombay Talkies”, Germinal*, vol.2, 1998-99. ISSN No. 0971-6483

c)*Report Article on the 1857 Uprising in German Studies In India, Journal, Vol.1, 2008.*

d)*Binäre Kulturperspektive: Die Indientexte von Willy Haas* in Gucza and Zhu (eds.) *Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) volume 14: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2012. ISBN 978-3-631-63214-7

e)*Schreiben im Exil. Drehbucharbeiten von Willy Haas für Bhavnani Studios.* *German Studies In India, Journal, Vol.3, 2012.* ISBN 9978-3-86205-077-2

f)*Das Erinnern und das Schreiben über das Fremde in der Fremde in einem komparatistischen Rahmen. Die Literarische Welt. Erinnerungen.* Goethe Society of India Yearbook , Peter Lang, Bern, 2014. ISBN 978-3-0343-1759

g) *An Un-Orientalist Memoir: Alex Aronson’s, Brief Chronicles Of The Time.* *German Studies In India, Journal, Vol.4, 2015.* ISBN 978-3-86205-427-5

h)*Günter Grass’s Show your Tongue: City Spaces and Cross-Genre.* In: *Revisiting Günter Grass. Voices from India and Germany*, (eds.) Vibha Surana/Meher Bhoot. Mumbai University Press, 2017. ISBN 978-93-5258-806-0.

##### **i) Reprint:**

*Günter Grass’s Show your Tongue: City Spaces and Cross-Genre.* In: *Revisiting Günter Grass. Voices from India and Germany*, (eds.) Vibha Surana/Meher Bhoot. Königshausen & Neumann 2017. ISBN 978-3-8260-6273-5.

##### **Other Information:**

- 1) Chaired a session at the International Conference of the Goethe Society of India, Savitribai Phule University, Pune India. 22-24 Feb. 2017

2) Member of the Selection Committee of the Indo German Partnership In Higher Education (IGP) with Potsdam University:  
"Writing the cosmopolitan imagination: Genre transactions in world literary space"

28 February 2017.

#### **PUBLISHED CHAPTER IN BOOK**

f) *Occident and Orient in Narratives of Exile: The Case of Willy Haas's Indian Exile Writings*. In: *Deploying Orientalism in Culture and History. From Germany to Central and Eastern Europe*. Edited by James Hodgkinson and John Walker. With Shaswati Mazumdar and Johannes Feichtinger. Camden House, Rochester, New York 2013.

#### **Public Service / University Service / Consulting Activity**

A). Editor, *Indien in der Gegenwart* (Quarterly Journal of the ICCR) 1998-2000

B). Currently guiding 3 Ph.D and 6 M.Phil. students.

C). Appointed Examiner for 4 M.Phil. Dissertations from Centre for German Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi:

- *Uses Of Digital Media In German Language Classroom in Indian Universities And Colleges In Delhi-NCR*.] from the Centre for German Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

- *Das Dorf in Johann Wolfgang Goethe „Die Leiden des jungen Werthers“ und Georg Büchners „Lenz“*. (The Village in Johann Wolfgang's 'The Sorrows of the Young Werther' and Georg Büchner's 'Lenz'). - *Die Erfahrung des Fremden beim transkulturellen Fremdsprachenlernen: Eine theoretische und empirische Analyse mit Fokus auf E-Learning*. (The experience of the Other through transcultural Foreign Language Learning: A Theoretical and Empirical Analysis with focus on E-Learning).

-: *Vom Reisebericht zur Reisereportage: Die Entwicklung Einer Gattung anhand ausgewählter Indienberichte* (From Travelogue to Travel Reports: The Change of a Genre On the basis of selected texts on India).

**(a) Curriculum Development.- Was responsible for Curriculum Development for the following courses at the Deptt. Of Germanic and Romance Studies, University of Delhi:**

**1. B.A.III. - Translation/ German for Specific Purposes.**

**2. M.A.I - Language of the Media/ Study of a Genre - Novel.**

**3. M.phil. - Didactics.**

**4. Diploma in Foreign Language Education: Module development for the course.**

**5. Formulated the complete curriculum for M.A( I).in German for the Central University Gujrat, Gandhinagar, Gujarat.**

**6. Curriculum Development. Committee for BA in German. Aligarh Muslim University, Uttar Pradesh November 2016.**

#### **Professional Societies Memberships**

Life Member of the Goethe Society of India

Member Editorial Board of *Germinal*

Secretary, Staff Council of the Dept of Germanic and Romance Studies, 2003-2006

Member, Arts Faculty Committee

Member, Board of Studies, M.S. University, Baroda

Member, Board of Studies, Central University, Gandhinagar, Gujarat.

**Cultural/Extra Curricular activity:** Convenor of the Cultural Society, GRS/DU

**Sports/ community and extension services:** Member of the Arts Faculty Committee.

**Administrative Assignment:** Secretary, Staff Council GRS; Admission Counselling, Deptt. Of GRS; Deputy Superintendent Examination., Deptt of GRS.

**Member Department Research Committee**

**Member of the University Court.**

**Member Academic Council, Since Feb.2015**

#### **Projects (Major Grants / Collaborations)**

**9. Four research projects completed, that were awarded by the UGC.**

#### **Other Details**

**MPhil. Awarded:** 2 Students working under my supervision were awarded MPhil. Degrees. (Ist Class)

#### **Other Information:**

1) Chaired a session at the International Conference of the Goethe Society of India, Savitribai Phule University, Pune India. 22-24 Feb. 2017

2) Member of the Selection Committee of the Indo German Partnership In Higher Education (IGP) with Potsdam University:  
"Writing the cosmopolitan imagination: Genre transactions in world literary space"

28 February 2017.

**Scholarships awarded:**

1. Junior Research Fellowship awarded by the UGC, 1987
2. DAAD short-term scholarship to the University of Hamburg, 1986
3. DAAD long-term scholarship to the University of Hamburg, 1992
4. DAAD scholarship to attend the International Women's University Orientation Course in Hanover; 2000
5. DAAD Research Fellowship to the Free University of Berlin, June-August 2008.
6. Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 23 May-22 July, 2012.
7. Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 18 May-17 July, 2015.
8. Research Fellowship at the University of Wuppertal, Germany under the GIP Programme. 7 July -30 July, 2016.
9. Research Fellowship University of Freiburg, Germany under the GIP Programme, 1-30 June 2017